ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗ ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΕΩΣ
Δ/ΝΣΗ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΥΛΙΚΟΥ
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ
Πληροφορίες : 210 3692 108

Αθήνα, 30/09/2014
ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ
ΤΜΗΜΑ
ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ
ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΝΑΛΗΦΘΕΙΣΑΣ
ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ

Πρωτ: 9114
Αριθμ.
Διεκπ: 6129

ΑΠΟΦΑΣΗ

"Παροχή υπηρεσιών μετάφρασης, υποτιτλισμού και προσαρμογής του ξένου προγράμματος που προβάλλεται από τον τηλεοπτικό σταθμό της Βουλής"

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1. Τα άρθρα 19, 24, 149 και 164στ του Κανονισμού της Βουλής (Μέρος β') όπως ισχύει.

2. Την ανάγκη παροχής υπηρεσιών μετάφρασης, υποτιτλισμού και προσαρμογής του ξένου προγράμματος που προβάλλεται από τον τηλεοπτικό σταθμό της Βουλής, σύμφωνα με το υπ΄αριθμ. 12251/21.05.2014 υπηρεσιακό σημείωμα και περιγραφή του Τηλεοπτικού και Ραδιοφωνικού Σταθμού της Βουλής.

3. Την υπ΄αριθμ. 6309/4180//30.06.2014 απόφαση συγκρότησης επιτροπής συλλογής και αξιολόγησης προσφορών και το από 17.07.2014 πρακτικό της παραπάνω επιτροπής.

4. Την υπ΄αριθμ. 7275/4846/28.07.2014 απόφαση ανάθεσης της παροχής υπηρεσιών μετάφρασης, υποτιτλισμού και προσαρμογής του ξένου προγράμματος που προβάλλεται από τον τηλεοπτικό σταθμό της Βουλής, στην εταιρία ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΚΑΡΑΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ & ΣΙΑ Ε.Ε, Ξενοφώντος 15, Μοσχάτο 183 45.

5. Την υπ΄αριθμ. 8349/5603/10.09.2014 επιστολή του Γενικού Γραμματέα της Βουλής προς την εταιρία ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΚΑΡΑΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ & ΣΙΑ Ε.Ε., και την από 12.09.2014 επιστολή της ανωτέρω εταιρίας.

6. Την υπό Κ.Α. 0899 γραμμένη πίστωση στον προϋπολογισμό της Βουλής οικονομικού έτους 2014.

7. Την υπ' αριθμ. 3873/2619/18.03.10 (ΦΕΚ 289/Β/18.03.10) απόφαση του Προέδρου της Βουλής των Ελλήνων για τη μεταβίβαση εξουσίας υπογραφής στο Γενικό Γραμματέα, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει.

Αποφασίζουμε

την ανάθεση στην εταιρία ABFAB PRODUCTIONS Ε.Π.Ε, Βασιλέως Κωνσταντίνου 20, Αθήνα 116 35, της παροχής υπηρεσιών μετάφρασης, υποτιτλισμού και προσαρμογής του ξένου προγράμματος που προβάλλεται από τον τηλεοπτικό σταθμό της Βουλής, ως εξής:

α) Ντοκιμαντέρ με σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,20 € ανά λεπτό,
Ντοκιμαντέρ χωρίς σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,20 € ανά λεπτό,
Ντοκιμαντέρ με σενάριο (από γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,50 € ανά λεπτό.
Ντοκιμαντέρ χωρίς σενάριο (από γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,50 € ανά λεπτό,
Ντοκιμαντέρ με σενάριο (από όλες τις υπόλοιπες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 2,00 € ανά λεπτό,
Ντοκιμαντέρ χωρίς σενάριο (από όλες τις υπόλοιπες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 2,00 € ανά λεπτό,

β) Ταινία με σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,20 € ανά λεπτό,
Ταινία χωρίς σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,20 € ανά λεπτό,
Ταινία με σενάριο (από γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,50 € ανά λεπτό,

Ταινία χωρίς σενάριο (από γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,50 € ανά λεπτό,
Ταινία με σενάριο (από όλες τις υπόλοιπες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 2,00 € ανά λεπτό,
Ταινία χωρίς σενάριο (από όλες τις υπόλοιπες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 2,00 € ανά λεπτό,

γ) Δραματοποιημένη σειρά με σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,20 € ανά λεπτό,
Δραματοποιημένη σειρά χωρίς σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,20 € ανά λεπτό,
Δραματοποιημένη σειρά με σενάριο (από γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,50 € ανά λεπτό,
Δραματοποιημένη σειρά χωρίς σενάριο (από γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,50 € ανά λεπτό,
Δραματοποιημένη σειρά με σενάριο (από όλες τις υπόλοιπες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 2,00 € ανά λεπτό.
Δραματοποιημένη σειρά χωρίς σενάριο (από όλες τις υπόλοιπες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 2,00 € ανά λεπτό,

δ) Όπερα\θεατρικό με σενάριο (από οποιαδήποτε γλώσσα σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,50 € ανά λεπτό,
Όπερα\θεατρικό χωρίς σενάριο (από οποιαδήποτε γλώσσα σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,50 € ανά λεπτό,

ε) Βίντεο μικρής διάρκειας με σενάριο ή χωρίς σενάριο (από οποιαδήποτε γλώσσα σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,5 € ανά λεπτό,
Βίντεο μικρής διάρκειας με σενάριο ή χωρίς σενάριο (από ελληνικά σε οποιαδήποτε γλώσσα), αντί της τιμής των 1,8 € ανά λεπτό,

στ) Για μετάφραση και προσαρμογή υποτίτλων με σενάριο και αφηγητή (από αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, ρωσικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 4,00 € ανά λεπτό,
Για μετάφραση και προσαρμογή υποτίτλων χωρίς σενάριο και αφηγητή (από αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, ρωσικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 4,00 € ανά λεπτό,

ζ) Για μετάφραση χωρίς υπότιτλους με σενάριο και αφηγητή (από αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, ρωσικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 5,00 € ανά λεπτό,
Για μετάφραση χωρίς υπότιτλους και χωρίς σενάριο αλλά με αφηγητή (από αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, ρωσικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 5,00 € ανά λεπτό, (στις ανωτέρω τιμές συμπεριλαμβάνονται: η αμοιβή και οι ασφαλιστικές εισφορές του ηθοποιού και του ηχολήπτη, στούντιο ηχογράφησης και μίξη ήχου),

Αν χρειάζονται περισσότεροι από ένας ηθοποιοί το συνολικό ποσό προασαυξάνεται κατά 50,00 € ανά 45λεπτο επεισόδιο,

Σε περίπτωση που το πρόγραμμα περιέχει γραφικά (λεζάντες ονομάτων, τοποθεσίες κλπ) η υπηρεσία μετάφρασης και προσαρμογής τους θα παρέχεται δωρεάν,

Για την επεξεργασία των μάστερ υλικών που περιλαμβάνει κόπια εργασίας, δημιουργία Digital Beta με ελληνικούς υπότιτλους και DVD για το αρχείο του προγράμματος το κόστος ανέρχεται σε 7,00 € ανά κασέτα ανεξαρτήτου διάρκειας,

πλέον ΦΠΑ, σε βάρος του Κ.Α. 0899 του προϋπολογισμού εξόδων Βουλής χρήσεως 2014, (σχετική η από 07.07.2014 προσφορά και η από 18.09.2014 επιστολή της αναδόχου).

Η προϋπολογιζόμενη ετήσια πιθανή δαπάνη ανέρχεται στο ποσό των σαράντα χιλιάδων ευρώ (40.000 €).

Η ανωτέρω παροχή υπηρεσιών θα ισχύει για ένα (1) έτος, με δυνατότητα παράτασης για ακόμα ένα (1) έτος, από την ημερομηνία υπογραφής της σχετικής σύμβασης.

Συγκροτούμε επιτροπή η οποία αποτελείται από τους: α) Δούβλη Βασίλειο, πρόεδρο, β) Κοσκινίδη Ανδρέα, γ) Κοτζιά Άννα, μέλη, και δ) Κρητικό Ιωάννη, ε) Κατωπόδη Αικατερίνη, αν/κά μέλη, στην οποία αναθέτουμε τη βεβαίωση των ανωτέρω με την υποβολή του σχετικού πρακτικού. Κάθε υπαίτια καθυστέρηση υποβολής του πρακτικού θα διώκεται πειθαρχικά.

Ο νόμιμος εκπρόσωπος της αναδόχου υποχρεούται να προσέλθει εντός δέκα (10) ημερών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης, στο Τμήμα Προμηθειών της Βουλής, Βασιλίσσης Σοφίας 11, 5ος όροφος - γραφείο 517, προσκομίζοντας εγγυητική επιστολή καλής εκτέλεσης της ανωτέρω παροχής υπηρεσιών, ποσού τριών χιλιάδων ευρώ (3.000 €), για την υπογραφή της σχετικής σύμβασης.

Με την παρούσα απόφαση ακυρώνουμε την υπ' αριθμ. 7275/4846/28.07.2014 απόφαση του Γενικού Γραμματέα της Βουλής.

ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗ ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

ΜΕ ΕΝΤΟΛΗ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΒΟΥΛΗΣ
Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

Κοινοποίηση :
1. Γραφείο Γενικού Γραμματέα
2. Τμήμα Προϋπολογισμού
3. Τμήμα Προμηθειών
4. Τηλεοπτικό και Ραδιοφωνικό Σταθμό
5. Μέλη Επιτροπής
6. ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΚΑΡΑΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ & ΣΙΑ Ε.Ε.,
7. ABFAB PRODUCTIONS Ε.Π.Ε.

X.N.__1186_2014 _OPS
xar__22/07/2014